

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 29 mars 2004
Monday, March 29, 2004

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies / Fire Chief
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

- | | |
|--|--|
| <p>1. <u>Prière et ouverture de la séance</u></p> <p>Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-134-04
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening prayer.</p> <p>R-134-04
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>2. <u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-135-04
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u>
R-135-04
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.4.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de mars.

4. Visiteurs

4.1 Monsieur Yves Drouin

M. Yves Drouin s'adresse au Conseil concernant le budget municipal de la ville de Hawkesbury.

**4.2 Remise des prix de participation, réf.:
Défi décathlon - Festival Flocon de Neige 2004**

Des prix de participation sont remis aux équipes gagnantes du Défi décathlon qui a eu lieu lors du Festival Flocon de Neige 2004:

1^{ère} place - Chambre de commerce de Hawkesbury
2^e place - 9^e Groupe Scout
3^e place - Banque alimentaire centrale de Hawkesbury

4.3 Société canadienne du sang

Madame Claude Laperrière de la Société canadienne du sang s'adresse au Conseil concernant les collectes de sang dans notre région.

**4.4 M. Claude Demers, réf.:
Association d'investissement industriel de
Hawkesbury**

M. Claude Demers s'adresse au Conseil concernant l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury.

5. Adoption des procès-verbaux

**5.1 Assemblée ordinaire du Conseil,
le 23 février 2004
R-136-04**

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.4.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of March.

Visitors

Mr. Yves Drouin

Mr. Yves Drouin addresses Council concerning the municipal budget of the Town of Hawkesbury.

**Participation prizes, Re:
Decathlon Challenge - 2004 Snowflake
Festival**

Participation prizes are remitted to the winners of the Decathlon Challenge held during the 2004 Snowflake Festival:

1st place - Hawkesbury Chamber of Commerce
2nd place - 9^e Groupe Scout
3rd place - Hawkesbury Central Food Bank

Canadian Blood Services

Mrs. Claude Laperrière from the Canadian Blood Services addresses Council concerning blood clinics in our area.

**Mr. Claude Demers, Re:
Hawkesbury Industrial Investment
Association**

Mr. Claude Demers addresses Council with regards to the Hawkesbury Industrial Investment Association.

Adoption of the minutes

**Regular Meeting of Council,
February 23, 2004
R-136-04**

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

**5.2 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 22 mars 2004**

R-137-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**Special Meeting of Council,
March 22, 2004**

R-137-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

6. Administration générale

General Administration

**6.1 Compte rendu de l'assemblée extraordinaire du
Comité plénier,
le 2 mars 2004**

R-138-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of a Special Meeting of the
Committee of the Whole,
March 2, 2004**

R-138-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**6.2 Compte rendu du Comité plénier,
le 24 mars 2004**

R-139-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of the Committee of the Whole,
March 24, 2004**

R-139-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**6.3 Liste des chèques émis entre le 13 février et le 18
mars 2004**

R-140-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 13 février et le 18 mars 2004 au montant de 905,644.64\$ excepté les chèques 17888, 18030, 18095 et 18173 soit acceptée telle que présentée au document AG-8-04.

Adoptée.

**List of cheques issued between February 13
and March 18, 2004**

R-140-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the list of cheques issued between February 13, 2004 and March 18, 2004 in the amount of \$905,644.64 except cheques 17888, 18030, 18095 and 18173 be accepted as presented in Document AG-8-04.

Carried.

**

Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle.

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room.

6.4 Chèques 17888, 18030, 18095 et 18173
R-141-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que les chèques 17888, 18030, 18095 et 18173 soient acceptés tels que présentés au document AG-8-04.

Adoptée.

Cheques 17888, 18030, 18095 and 18173
R-141-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the cheques 17888, 18030, 18095 and 18173 be accepted as presented in Document AG-8-04.

Carried.

** **Le sous-préfet Gilbert Cyr reprend son siège.**

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

6.5 **Lettre de garantie, réf.:**
Hydro Hawkesbury Inc.
R-142-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury endosse une lettre de garantie au montant de 1,149,835.00\$ émise par la Banque nationale du Canada en faveur de la Société indépendante de gestion de marché de l'électricité (SIGMÉ) pour Hydro Hawkesbury Inc.

Adoptée.

Letter of guarantee, Re:
Hawkesbury Hydro Inc.
R-142-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury endorses a letter of guarantee in the amount of \$1,149,835.00 issued by the National Bank of Canada in favour of the Independent Market Operator for Hawkesbury Hydro Inc.

Carried.

6.6 Liste des associations sportives locales
R-143-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que ce sujet soit différé à la prochaine assemblée du Comité des loisirs et de la culture.

Adoptée.

List of local sports associations
R-143-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that this item be deferred to the next meeting of the Recreation and Culture Committee.

Carried.

6.7 Carte de la ville de Hawkesbury
R-144-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu qu'une carte de la ville de Hawkesbury soit remise à Resto-Service sous condition que la Ville ne soit pas impliquée dans ce projet.

Adoptée.

Map of the Town of Hawkesbury
R-144-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that a map of the Town of Hawkesbury be given to Resto-Service provided that the Town is not involved in that project.

Carried.

6.8 Entente pour services légaux

R-145-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu de retenir les services de la firme Woods Parisien en tant que conseillers juridiques pour la ville de Hawkesbury pour la période se terminant le 31 mars 2007 et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

Adoptée.

Agreement for legal services

R-145-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the services of the firm Woods Parisien be retained as Legal Advisors for the Town of Hawkesbury for the period ending March 31, 2007 and that a by-law be prepared accordingly.

Carried.

6.9 Règlement pour réglementer l'arrosage et les lave-autos dans la ville de Hawkesbury

R-146-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le règlement pour réglementer l'arrosage et les lave-autos dans la ville de Hawkesbury soit accepté et présenté au Conseil municipal pour adoption.

Adoptée.

By-law to regulate the use of water for garden and lawn watering and car wash events

R-146-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the by-law to regulate the use of water for lawn and garden watering and car wash events be accepted and presented to the Municipal Council for adoption.

Carried.

6.10 Mois des personnes âgées

R-147-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la période du 1^{er} au 30 juin 2004 le "Mois des personnes âgées" dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Seniors' Month

R-147-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury declares June 1 to 30, 2004 the "Seniors' Month" in the Town of Hawkesbury

Carried.

6.11 Comté de Hastings, réf.:
Demande d'appui

R-148-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que la correspondance du comté de Hastings concernant l'exactitude des listes électorales soit reçue.

Adoptée.

County of Hastings, Re:
Request for support

R-148-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the correspondence from the County of Hastings concerning the accuracy of the voters' list be received.

Carried.

- | | |
|--|--|
| <p>6.12 Ville de Sarnia, réf.:
<u>Demande d'appui</u>
R-149-04
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de la ville de Sarnia concernant le remboursement de la taxe sur l'essence soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>City of Sarnia, Re:
<u>Request for support</u>
R-149-04
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the correspondence from the City of Sarnia concerning a gas tax rebate be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.13 Avis juridique, réf.:
<u>Règlement régissant les taxis</u>
R-150-04
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de notre conseiller juridique concernant le règlement régissant les taxis soit reçue et qu'un règlement soit présenté au Conseil municipal pour adoption.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Legal opinion, Re:
<u>By-law to regulate taxis</u>
R-150-04
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the correspondence from our Legal Advisor concerning the by-law to regulate taxis be received and that a by-law be presented to the Municipal Council for adoption.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.14 <u>Calendrier des réunions pour le mois d'avril</u>
R-151-04
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois d'avril soit accepté tel que modifié.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Calendar for the meetings in the month of April
<u>R-151-04</u>
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the calendar for the meetings in the month of April be accepted as modified.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.15 Période d'essai, réf.: Aires de stationnement réservées aux taxis
<u>R-152-04</u>
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que la période d'essai concernant les aires de stationnement réservées aux taxis soit prolongée jusqu'au 30 avril 2004.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Trial period, Re:
<u>Parking areas reserved for taxis</u>
R-152-04
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the trial period concerning the parking areas reserved for taxis be extended until April 30, 2004.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.16 <u>Organigrammes de la municipalité</u>
R-153-04
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que les informations soient reçues.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Municipal Organizational Chart</u>
R-153-04
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the information be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

6.17 Réaménagement de l'Hôtel de ville
R-154-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que l'administration soit autorisée à procéder à la préparation des plans d'aménagement finaux pour le réaménagement de l'Hôtel de ville.

Adoptée.

Renovations at the Town Hall
R-154-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the administration be authorized to proceed with the preparation of the final plans for the renovations at the Town Hall.

Carried.

6.18 Bureau d'aide aux nouvelles entreprises
R-155-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury demeure signataire aux ententes avec le ministère du Développement économique et du Commerce et que la Société de développement communautaire de Prescott-Russell (SDCPR) soit l'organisme responsable de la supervision et la gestion du programme du Bureau d'aide aux nouvelles entreprises et qu'un règlement soit préparé afin de conclure lesdites ententes.

Adoptée.

Business Self-Help Office
R-155-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury remain the signing authority for the agreements with the Ministry of Economic Development and Trade and that the Prescott-Russell Community Development Corporation (PRCDC) be the authority responsible for the supervision and management of the Business Self-Help Office and that a by-law be prepared in order to conclude said agreements.

Carried.

6.19 Communautés en fleurs - Ontario
R-156-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de reporter en 2005 l'inscription de la municipalité à l'événement "Communautés en fleurs – Ontario" et qu'un montant soit prévu au budget 2005 à cet effet, et ;

Qu'il soit également résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à entamer en 2004 le processus en vue de l'inscription pour 2005.

Adoptée.

Ontario Communities in Bloom
R-156-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to postpone to 2005 the registration of the municipality to the Ontario Communities in Bloom competition and that an amount be included in the 2005 budget to that effect, and;

Be it also resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to undertake the procedures in 2004 for the registration in 2005.

Carried.

6.20 Politique "Tolérance Zéro"
R-157-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le dossier soit référé au Comité du Service de la protection des personnes et des biens pour discussion lors de son assemblée en avril 2004.

Adoptée.

"Zero Tolerance" Policy
R-157-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that this subject be referred to the Protection to Person and Property Committee for discussion at its meeting in April 2004.

Carried.

6.21 **Semaine internationale de la sécurité de la construction 2004**

R-158-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la semaine du 4 avril au 10 avril 2004 soit proclamée la « Semaine internationale de la sécurité de la construction 2004 ».

Adoptée.

International Building Safety Week 2004

R-158-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the week of April 4 to April 10, 2004 be proclaimed the "International Building Safety Week 2004".

Carried.

6.22 **Renouvellement de la police d'assurance collective Great-West**

R-159-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'approuver le renouvellement 2004 proposé par la compagnie Great-West pour le régime d'assurance collective selon les informations reçues de notre courtier au montant de 271,909.00\$.

Adoptée.

Renewal of the group insurance policy with Great-West

R-159-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the renewal proposed by Great-West be approved for 2004 for the group insurance policy as per the information received from our broker for an amount of \$271,909.00.

Carried.

6.23 **Maison de l'Île**

R-160-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Attendu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury a adopté le 23 février 2004 la résolution N° R-88-04 à l'effet qu'une décision soit prise pour le 31 mars 2004 concernant la vocation de la Maison de l'Île ;

Attendu que le bail signé entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et le Centre culturel Le Chenail Inc. pour la Maison de l'Île expire le 30 septembre 2004 ;

Attendu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury est favorable à l'étude du projet d'accueillir un centre touristique régional du ministère du Tourisme de l'Ontario à la Maison de l'Île en 2005 ;

"Maison de l'Île"

R-160-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Whereas the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury adopted on February 23, 2004 Resolution N° R-88-04 stipulating that a decision be taken by March 31, 2004 concerning the vocation of the "Maison de l'Île" ;

Whereas the lease agreement signed between the Corporation of the Town of Hawkesbury and "Le Centre culturel Le Chenail Inc." for the "Maison de l'Île" expires on September 30, 2004 ;

Whereas the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury favours the review of the proposed project by the Ontario Ministry of Tourism of creating a regional tourism centre at the "Maison de l'Île" in 2005 ;

Qu'il soit résolu que la durée du bail avec le Centre culturel Le Chenail Inc. soit prolongée jusqu'au 31 mai 2005, et ;

Qu'il soit aussi résolu que la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury (SDECH) obtienne au plus tard le 31 décembre 2004 tous les documents d'engagement nécessaires du ministère du Tourisme de l'Ontario pour un centre d'accueil touristique pour 2005 ;

Qu'il soit aussi résolu que les représentants de la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury (SDECH), la Commission de la zone d'amélioration commerciale (ComZAC), la Chambre de Commerce de Hawkesbury et le Centre culturel Le Chenail Inc. soient invités à rencontrer les membres du Comité plénier lors de son assemblée en mai 2004.

Acceptée.

Be it resolved that the lease agreement with "Le Centre culturel Le Chenail Inc." be extended until May 31, 2005, and ;

Be it also resolved that the Hawkesbury Community Economic Development Corporation (HCEDC) obtain at the latest by December 31, 2004 all necessary commitment documents from the Ontario Ministry of Tourism for the regional tourism center in 2005 ;

Be it also resolved that the representatives of the Hawkesbury Community Economic Development Corporation (HCEDC), the Business Improvement Area Commission, the Hawkesbury Chamber of Commerce and "Le Centre culturel Le Chenail Inc." be invited to address the members of the Committee of the Whole at its meeting in May 2004.

Carried.

6.24 Place des pionniers

R-161-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Attendu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury a adopté le 25 mars 2002 la résolution R-132-02 pour confirmer que le Conseil municipal s'engage à financer dollar pour dollar tous les argents perçus directement ;

Attendu que la municipalité a prévu dans son budget quinquennal 2002-2006 un montant de 200,000.\$ pour le financement du projet ;

Qu'il soit résolu que la résolution de la Commission de la zone d'amélioration commerciale du 5 mars 2004 soit reçue concernant l'acquisition du terrain de M. Ronald Lavictoire.

Adoptée.

Pioneers' Place

R-161-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Whereas the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury adopted on March 25, 2002 Resolution R-132-02 to confirm that the Municipal Council commits itself to finance dollar for dollar any money collected ;

Whereas the municipality has included in its five-year capital plan 2002-2006 an amount of \$200,000.00 for the financing of the project ;

Be it resolved that the resolution from the Business Improvement Area Commission dated March 5, 2004 be received concerning the land acquisition from Mr. Ronald Lavictoire.

Carried.

6.25 **Parcomètres sur la rue Main**

R-162-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que les parcomètres sur la rue Main soient enlevés à partir du 2 avril 2004, suite à la demande de la Commission de la zone d'amélioration commerciale (ComZAC), et ;

Qu'il soit également résolu qu'aucune réglementation de stationnement ne soit implantée dans le secteur de la rue Main entre les rues McGill et William, à l'exception des aires de stationnement pour personnes handicapées, les aires réservées aux taxis ainsi que la réglementation actuellement en vigueur pour le nettoyage des rues municipales.

Adoptée.

Parcomètres sur la rue Main

R-163-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la Chambre de commerce de Hawkesbury et la Commission de la zone d'amélioration commerciale (ComZAC) soient demandées de sensibiliser leurs membres et leurs employés à ne pas stationner sur la rue Main entre les rues McGill et William afin de permettre à la clientèle de stationner.

Adoptée.

7. **Expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux**

Aucun sujet.

8. **Services techniques**

8.1 **Compte rendu du Comité des Services Techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 10 mars 2004**

R-163a-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Parking meters on Main Street

R-162-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the parking meters on Main Street be removed as of April 2, 2004 as per the request from the Business Improvement Area Commission (BIA), and;

Be it also resolved that no parking legislation be implemented on Main Street between McGill and William Streets except for the parking areas designated for handicapped persons, the parking areas reserved for taxis and the current by-laws in effect for the cleaning of municipal roads.

Carried.

Parking meters on Main Street

R-163-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Hawkesbury Chamber of Commerce and the Business Improvement Area (BIA) Commission be requested to urge their members and employees to avoid parking on Main Street between McGill and William Streets to allow their clients to use the parking areas.

Carried.

Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services

None.

Technical Services

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), March 10, 2004

R-163a-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 **Compte rendu du Comité des Services Techniques (Génie et Aménagement), le 10 mars 2004**
R-163b-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), March 10, 2004
R-163b-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.3 **Rapport mensuel du Service de l'eau**
R-164-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel des activités des Services techniques / Service de l'eau en date du 4 mars soit reçu.

Adoptée.

Waterworks Monthly Report
R-164-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the monthly report from the Technical Services / Waterworks Department dated March 4, 2004 be received.

Carried.

8.4 **Rapport mensuel des Travaux publics**
R-165-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel des activités des Services techniques/Travaux publics en date du 3 mars 2004 soit reçu.

Adoptée.

Public Works Monthly Report
R-165-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the monthly activity report for the Technical Services/Public Works Department dated March 3, 2004 be received.

Carried.

8.5 **Campagne municipale de grand nettoyage 2004**
R-166-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les services de Gilles R. Mayer soient retenus afin de procéder à la campagne municipale de grand nettoyage 2004 pour une période de trois semaines, soit du 26 avril 2004 au 14 mai 2004, pour un montant n'excédant pas 30,000.\$ plus T.P.S. et que ce montant soit inclus au budget 2004.

Adoptée.

2004 Municipal Spring Clean-up
R-166-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the services of Gilles R. Mayer be retained to proceed with the 2004 municipal spring clean-up for a period of three weeks, from April 26, 2004 to May 14, 2004, for an amount not exceeding \$30,000.00 plus G.S.T. and that this amount be included in the 2004 budget.

Carried.

8.6 Permis pour prendre l'eau N° 94-P-4011
R-167-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le permis pour prendre l'eau N° 94-P-4011 en date du 16 février 2004 soit reçu.

Adoptée.

Permit to take water N° 94-P-4011
R-167-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the permit to take water N° 94-P-4011 dated February 16, 2004 be received.

Carried.

8.7 Suspension temporaire de traitement au fluorure
dans l'eau potable
R-168-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la correspondance du Bureau de santé du 24 février 2004 soit reçue concernant la suspension temporaire de traitement au fluorure dans l'eau potable.

Adoptée.

Temporary suspension of fluoride treatment
in drinking water
R-168-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the correspondence from the Health Unit dated February 24, 2004 be received concerning the temporary suspension of fluoride treatment in dinking water.

Carried.

8.8 Rapport de l'ingénieur
R-169-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le rapport de l'ingénieur en date du 4 mars 2004 soit reçu.

Adoptée.

Engineer's Report
R-169-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Engineer's report dated March 4, 2004 be received.

Carried.

8.9 Enseignes de construction
R-170-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le Directeur général/ Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder à l'installation d'enseignes de type TC-74 – Livre 7-Conditions temporaires "Enseigne d'identification de contrat pour projet municipal" pour tout projet de construction effectué par la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Construction signs
R-170-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the installation of construction signs, type TC-74 – Book 7 – Temporary Conditions "Identification Signs for Municipal Construction Projects" for all construction projects carried out by the Town of Hawkesbury.

Carried.

8.10 Adoption du compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 12 février 2004

R-171-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 12 février 2004 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Approval of minutes of the Joint Recycling Committee of February 12, 2004

R-171-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes of the Joint Recycling Committee dated February 12, 2004 be accepted as presented.

Carried.

8.11 Demande d'autorisation sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario

R-172-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la demande de morcellement des terres N° B-019-04 soit approuvée étant donné que cette demande est conforme aux normes du Règlement de zonage N° 84-94.

Adoptée.

Request for approval under Section 53(1) of the Planning Act, Re: Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario

R-172-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the request for approval N° B-019-04 be approved since this request is conforming to the provisions of the Zoning By-law N° 84-94.

Carried.

8.12 Amendement au règlement de zonage N° 84-94, réf. : Place de la Station-1302050 Ontario Inc.

R-173-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la demande d'amendement au règlement de zonage N° 84-94, dossier N° D14-92, soit approuvée sujet à une zone d'utilisation différée (h) et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

Adoptée.

Amendment to Zoning By-law N° 84-94, Re: Place de la Station – 1302050 Ontario Inc.

R-173-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the application for amendment to Zoning By-law N° 84-94, file N° D14-92, be approved subject to a holding provision (h) and that a by-law be prepared accordingly.

Carried.

8.13 Place des pionniers

R-174-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la correspondance de Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 23 février 2004 soit reçue.

Adoptée.

Pioneers' Place

R-174-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated February 23, 2004 be received.

Carried.

8.14 **Décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, réf.:
Site d'enfouissement Mayer
R-175-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario en date du 25 février 2004 soit reçue concernant le site d'enfouissement Mayer.

Adoptée.

**Decision from the Ontario Municipal Board,
Re: Mayer Disposal Site**

R-175-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the decision of the Ontario Municipal Board dated February 25, 2004 be received concerning the Mayer disposal site.

Carried.

8.15 **Audiences publiques
R-176-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les audiences publiques soient prévues à 19h00 lors des soirées d'assemblées des divers comités.

Adoptée.

**Public Meetings
R-176-04**

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the public meetings be held at 7:00 p.m. on the meeting nights of the various committees.

Carried.

9. **Loisirs et culture**

9.1 **Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture,
le 8 mars 2004
R-177-04**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Recreation and Culture

**Minutes of the Recreation
and Culture Committee,
March 8, 2004
R-177-04**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.2 **Mission et activités du Centre Marguerite de Prescott-Russell
R-178-04**

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu d'accorder un appui symbolique au Centre Marguerite de Prescott-Russell pour les services offerts. Cet appui est conditionnel au respect des différentes normes régissant ce type d'activité.

Adoptée.

**Mission and activities of the Centre
Marguerite de Prescott-Russell
R-178-04**

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved to grant a symbolic support to the *Centre Marguerite de Prescott-Russell* for the services offered. This support is conditional with the respect of the various standards governing this type of activity.

Carried.

9.3 Comité de soccer

R-179-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.

Adoptée.

Soccer Committee

R-179-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Municipal Council receives the information.

Carried.

9.4 Aménagement des parcs municipaux

R-180-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'accepter le plan directeur de la firme Plani-Cité pour les parcs et espaces verts de la ville de Hawkesbury et de procéder aux audiences publiques pour chaque parc.

Adoptée.

Development of municipal parks

R-180-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to accept the master plan of the firm *Plani-Cité* for the parks and green areas of the Town of Hawkesbury and to proceed with public meetings for each park.

Carried.

9.5 25^e Anniversaire du complexe sportif Robert Hartley

R-181-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.

Adoptée.

25th Anniversary of the Robert Hartley Sports Complex

R-181-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Municipal Council receives the information.

Carried.

10. Patrimoine

10.1 Compte rendu du Comité du patrimoine, le 16 mars 2004

R-182-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Heritage

Minutes of the Heritage Committee, March 16, 2004

R-182-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

11. Aménagement de la bordure riveraine

11.1 Compte rendu du Comité de l'aménagement de la bordure riveraine, le 16 mars 2004

R-183-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Waterfront Development

Minutes of the Waterfront Development Committee, March 16, 2004

R-183-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

11.2 Bâtiment anciennement Le Pub
Situé au 87, rue John

R-184-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu qu'une demande soit effectuée auprès du Comité des Services techniques/Génie et Aménagement afin de transférer le dossier au Comité de l'aménagement de la bordure riveraine pour étude.

Adoptée.

Building located at 87 John Street
formerly known as "Le Pub"

R-184-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that a request be made to the Technical Services Committee / Engineering and Planning to transfer the file to the Waterfront Development Committee for review.

Carried.

12. Protection des personnes et des biens

12.1 Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 8 mars 2004

R-185-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Protection to Person and Property

Minutes of the Protection to Persons and Property Committee, March 8, 2004

R-185-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

12.2 M. Armand Brunet, réf.:
193-195, rue Higginson

R-186-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la Direction prépare un rapport suite à la requête de M. Armand Brunet quant à la facture du Service des incendies en rapport avec l'immeuble situé au 193-195, rue Higginson, et que ce rapport soit soumis au prochain Comité du Service de la protection des personnes et des biens pour recommandation.

Adoptée.

Mr. Armand Brunet, Re:
193-195 Higginson Street

R-186-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Administration prepare a report following Mr. Armand Brunet's request regarding the Fire Department invoice in relation to the building located at 193-195 Higginson Street, and that this report be submitted to the next Protection to Person and Property Committee for recommendation.

Carried.

12.3 Fire Underwriters' Survey, réf.:
Cote d'assurance
R-187-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le rapport émis par M. Peter J. Rose du *CGI Fire Underwriters' Survey*, daté du 17 février 2004 au sujet de la cote d'assurance pour Hawkesbury, soit reçu.

Adoptée.

Fire Underwriters' Survey, Re:
Insurance Grading
R-187-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the report issued by Mr. Peter J. Rose of *CGI Fire Underwriters' Survey*, dated February 17, 2004 concerning the insurance grading for Hawkesbury, be received.

Carried.

12.4 Statistiques d'appels
R-188-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que les statistiques d'appels fournies par le Directeur du Service des incendies pour le mois de février 2004 pour le centre de communication-urgence soient reçues.

Adoptée.

Call statistics
R-188-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the call statistics provided by the Fire Chief for the month of February 2004 for the Emergency Communication Centre be received.

Carried.

13. Règlements

By-laws

13.1 N°10-2004 pour amender le règlement N° 29-96 et le règlement N° 127-96 pour désigner une voie réservée au service des pompiers au supermarché *Your Independent Grocer*.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 10-2004 to amend By-law N°29-96 and By-law N° 127-96 to designate a fire route at *Your Independent Grocer*.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.2 N°11-2004 pour amender le règlement N° 19-97 qui réglemente la circulation dans la ville de Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 11-2004 to amend By-law N° 19-97 regulating traffic on highways in the Town of Hawkesbury.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.3 **N°12-2004** pour amender le règlement N° 32-2001 qui nommait Ghislain Pigeon en tant que chef pompier pour la ville de Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 12-2004 to amend By-law N° 32-2001 appointing Ghislain Pigeon as Fire Chief for the Town of Hawkesbury.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.4 **N°13-2004** pour réglementer l'arrosage des pelouses et des jardins et les lave-autos dans la ville de Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 13-2004 to regulate the use of water for lawn and garden watering and for car wash events in the Town of Hawkesbury.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.5 **Résolution pour adopter les amendes stipulées pour l'arrosage des pelouses et jardins et les lave-autos**

R-189-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury adopte et recommande pour approbation les amendes stipulées dans la formule abrégée du Règlement N° 13-2004. (Arrosage des pelouses et jardins et les lave-autos).

Adoptée.

Resolution to adopt set fines for the use of water for lawn and garden watering and for car wash events

R-189-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury adopts and recommends for approval the suggested fines set out in the short form of By-law N° 13-2004. (Use of water for lawn and garden watering and car wash events).

Carried.

13.6 **N°14-2004** pour régir les services de prévention et de protection des incendies de véhicules et les services de désincarcération de véhicules et pour abroger le règlement N° 112-93.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 14-2004 to regulate fire prevention and fire protection services to vehicles fires and vehicle extrication and to repeal By-law N° 112-93.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.7 **N° 16-2004** pour amender le règlement N° 127-96 pour abolir la réglementation concernant les parcomètres sur la rue Principale.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 16-2004 to amend By-law N° 127-96 to remove the regulation concerning the parking meters on Main Street.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.8 **N° 17-2004** pour amender le règlement de zonage N° 84-94 (Place de la Station).

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 17-2004 to amend Zoning By-law N° 84-94 (Place de la Station).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

14. **Avis de motion**

Aucun.

Notice of motion

None.

15. **Règlement de confirmation**

15.1 **N° 18-2004** pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Confirming by-law

N° 18-2004 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. **Clôture de la séance**
R-190-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h24.

Adoptée.

Adjournment
R-190-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:24 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

26^e
26th

JOUR DE
DAY OF

AVRIL
APRIL

2004.
2004.

Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve